

# Olga Pérez Díaz

Nacida en Madrid en 1983  
03550 San Juan de Alicante, España  
<https://techtranslator.eu>  
 [olga@techtranslator.eu](mailto:olga@techtranslator.eu)  
 [@TraductoraTec](https://twitter.com/TraductoraTec)  
 <http://es.linkedin.com/in/olgaperezdiaz>  
 <http://www.proz.com/translator/2321653>



## TRADUCTORA TÉCNICA: EN/DE>ES

**Ingeniera Ambiental** con más de ocho años de experiencia internacional en traducción, energías renovables y gestión de proyectos. Especializada en **marketing, economía y medioambiente**.

### IDIOMAS

- Inglés:** Avanzado (C2) 1,5 años estudiando en **Dinamarca** en 2003/04 y 2006.  
1 mes en Australia y Nueva Zelanda (2007), 3 semanas en EE. UU. (2017).
- Alemán:** Avanzado (C1) 4,5 años trabajando en **Alemania** de 2005 a 2010.  
3 semanas en Suiza (2010), eventos internacionales en Alemania (2010 - 2012).
- Español:** Lengua materna 5 años de experiencia en traducción del **alemán e inglés al español**.

### EXPERIENCIA PROFESIONAL

- Traductora Autónoma.** Diversos proyectos internacionales Madrid y San Juan de Alicante 11.2015 - actual  
Agencias de traducción. **Traducción de informes financieros, manuales técnicos, contratos, etc.** Revisión y evaluación de traducciones en comercio electrónico internacional. Localización de software.  
Mint Global Marketing S.L. **Traducción y revisión de notas de prensa y material de marketing.** Campañas de relaciones públicas internacionales, principalmente en Alemania y Reino Unido.
- Blogger y Community Manager.** IdeandoArt Madrid y San Juan de Alicante 11.2012 - actual  
Diseño, programación y **edición regular de contenidos** en un blog personal, posicionamiento SEO, gestión de redes sociales y analítica web.
- Coordinadora de Proyecto.** Biomasa Peninsular S.A. Sector medioambiental Madrid 09.2013 - 07.2014  
Gestión y documentación de un proyecto de gestión empresarial. Análisis y mejora de los procesos y datos en la empresa. Apoyo en contabilidad y **documentación de proyectos de I+D internacionales.**
- Product Application Engineer.** Q-Cells SE. Sector fotovoltaico Alemania y Madrid 11.2007 - 11.2011  
Responsable técnico de clientes internacionales. **Creación, revisión y traducción de documentación técnica y de marketing en alemán, inglés y español.** Participación en ferias y eventos internacionales.
- Prácticas en I+D.** Programa europeo Leonardo da Vinci. Solarwatt GmbH Dresde, Alemania 02.2006 - 06.2006  
Investigación para instalaciones solares fotovoltaicas y **traducción de las páginas web de la empresa.**

### TITULACIÓN ACADÉMICA

- Master of Science in Environmental Engineering.** Technical University of Denmark (DTU) 2007  
Master Thesis sobre Análisis del Ciclo de Vida en Q-Cells SE, Alemania (03-08.2007) Dinamarca
- Licenciatura en Ciencias Ambientales.** Universidad Autónoma de Madrid (UAM) 2005  
Programa europeo Erasmus en Dinamarca (2003/04) Madrid

## FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN

- Seminarios de traducción en inglés y alemán.** Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM) Desde 2015  
135 horas lectivas y prácticas. Cada seminario tiene una carga lectiva de 5 ECTS  
Contenido formativo exclusivo para miembros profesionales de la Sociedad.  
Traducción especializada: patentes, resúmenes científicos, textos publicitarios, etc.  
Recursos: portal del derecho de la Unión Europea EUR-Lex, búsquedas con TERMIUM Plus®, DIRAE.  
Léxico especializado: el léxico, introducción al léxico económico.  
Estrategias de traducción: referentes culturales, expresiones idiomáticas, falsos amigos, documentación.  
Herramientas de traducción: software OmegaT, alineación de textos paralelos.  
Traducción audiovisual: subtitulación con Aegisub, doblaje, beta testing de videojuegos, audiodescripción.
- Curso de traducción de inglés y alemán.** Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) 2016  
100 horas lectivas y prácticas  
Terminología jurídica y económica, legislación española y de la UE, traducción literaria y periodística.
- Curso de traducción de alemán.** Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) 2015  
100 horas lectivas y prácticas  
Gramática, terminología jurídica y económica, legislación, traducción literaria, periodística y ensayística.

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

- MOOC Uso correcto del español.** Universidad de Salamanca 2018  
56 horas lectivas en Miríada X online
- MOOC Redacción en Internet.** Universidad de Navarra 2017  
15 horas lectivas en Miríada X online
- MOOC Subtitular en línea.** Universidad de Vic, Universidad Central de Cataluña (UVIC) 2016  
12 horas lectivas en Miríada X y traducción de subtítulos EN>ES en amara.org online
- MOOC Fundamentals of Project Planning and Management.** University of Virginia (UVA) 2015  
10 horas lectivas y prácticas en Coursera online desde Charlottesville, Estados Unidos
- Marketing Ecológico.** Confederación Española de Asociaciones de Jóvenes Empresarios (CEAJE) 2014  
20 horas lectivas online
- Dirección de la Actividad Empresarial de PYMES o microempresas.** Academia San Román 2013  
141 horas lectivas y prácticas en Biomasa Peninsular S.A. Madrid
- Argumentationstraining für Produkt Manager.** Management Seminar Center GmbH 2008  
14 horas lectivas y prácticas Heidelberg, Alemania
- Project Management and Capacity Development in Environment.** University of Malaya (UM) 2004  
94 horas lectivas y prácticas Kuala Lumpur, Malasia

## HABILIDADES Y COMPETENCIAS

- Organizativas:** soy una persona responsable, planificadora, rigurosa y gestiono bien la presión. Con experiencia coordinando equipos multidisciplinares (5-10 personas) y **siempre cumplo los plazos establecidos.**
- Técnicas:** autónoma, eficiente, innovadora y con facilidad para el aprendizaje. Amplia experiencia en investigación, análisis de datos e **interpretación de información.**
- Sociales:** soy comunicativa, creativa, empática y cooperativa trabajando en equipo. Tengo experiencia en atención al cliente y **relaciones comerciales internacionales.**
- Informáticas:** nivel avanzado de MS Office (Word, PowerPoint, Excel, Project, Publisher), **mecanografía** (300 ppm), programas de edición (Photoshop CS6, WeAllEdit) y **herramientas TAO** (SDL Trados Studio 2015, Passolo 2015).